



## OBVESTILO / NOTIFICACIÓN

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*A fin de lograr el pago regular de su jubilación deberá enviarnos anualmente (antes del fin del mes de julio) el »Certificado de Supervivencia« y la »Declaración del Beneficiario«. Si hasta la fecha indicada no recibimos la documentación requerida, nos veremos obligados a retener el pago de la jubilación (art. 186, apart 5, de la Ley de Seguro de Jubilación, Pensión y Discapacidad, B.O.O. RS, nro. 109/06).*

Na hrbtne strani vam pošljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*En el dorso encontrará los siguientes formularios:*

- »Certificado de Existencia« (*deberá ser completado y certificado por el organismo administrativo o estatal competente*)
- »Declaración del Beneficiario« (*deberá ser completado y firmado por el jubilado*)

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za užitvalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za užitvalce družinske pokojnine);
- smrt užitvalca pokojnine.

*A su vez, le recordamos que conforme al art. 185 de la Ley de Seguro de Jubilación, Pensión y Discapacidad, deberá informarnos cualquier cambio que pueda afectar el derecho a recibir la jubilación o al pago de la misma, dentro de los 8 días luego de haberse producido el cambio, es decir:*

- cambio del nro. de cuenta bancaria;
- cambio de ciudadanía;
- cambio de domicilio;
- inicio de empleo;
- inicio de actividad comercial independiente;
- celebración de matrimonio (para los beneficiarios de la pensión familiar);
- finalización de la etapa escolar (para los beneficiarios de la pensión familiar);
- defunción del beneficiario de la jubilación.

Otroci, užitvalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*Los menores beneficiarios de la pensión familiar que hayan cumplido 15 años y que asisten regularmente a establecimientos educativos, deberán presentar el certificado de escolaridad al comienzo de cada año escolar, hasta tanto hayan concluido la etapa escolar.*

**V kolikor se vaša pokojnina ne nakazuje na bančni račun oziroma je le-ta pomanjkljiv, nam posredujte s strani banke potrjen obrazec z vašim bančnim računom in podatki o strukturi (IBAN – International Bank Account Number, SWIFT/BIC – Bank Identifier Code ali druga struktura), kateri mora biti podpisan z vaše strani, saj se boste s tem izognili plačilu morebitnih dodatnih bančnih stroškov in zagotovili nemoteno izplačevanje pokojnine.**

*En cuanto su pensión no se abone en una cuenta bancaria, o bien ésta se encuentre imperfecta, le rogamos nos envíe de parte de su banco el formulario confirmado con su cuenta bancaria y los datos de la estructura (IBAN – International Bank Account Number, SWIFT/BIC – Bank identifier Code, o bien otra estructura). El mismo deberá tener su firma, ya que con esto evitará el pago de eventuales gastos bancarios suplementarios y asegurará el pago ininterrumpido de su pensión.*

Obrazec vrnite na naslov:

*El formulario deberá ser enviado a:*

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije  
Sektor za nakazovanje pokojnin  
Kolodvorska 15  
SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

**POTRDILO O ŽIVETJU / CERTIFICADO  
DE SUPERVIVENCIA**

Številka upravičenca / Nro. del contribuyente

S tem potrjujemo:  
*Certificamos que:*

1. da užívalec (-ka) pokojnine:  
*el beneficiario de la jubilación:*

\_\_\_\_\_ rojen (-a) \_\_\_\_\_ v \_\_\_\_\_  
priimek / apellidos ime / nombres očetovo ime / nombre del padre  
dekliški priimek / apellido de soltera *fecha de nacimiento* kraj rojstva / lugar de nacimiento

državljan (-ka) \_\_\_\_\_, rezident države \_\_\_\_\_  
*nacionalidad País de residencia*

stanujoč (-a) \_\_\_\_\_  
*domicilio* kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / *localidad, calle, nro., código postal, municipio*

**še živi. / aún vive.**

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine  
*que los hijos menores con derecho a pensión familiar*

a) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apellidos y nombres *nacido el* datum / fecha

b) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apellidos y nombres *nacido el* datum / fecha

**še živijo. / aún viven.**

V / en \_\_\_\_\_,

dne / el día \_\_\_\_\_

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa  
*Sello y firma del organismo administrativo o estatal competente*

**IZJAVA UPOKOJENCA / DECLARACIÓN DEL BENEFICIARIO**

Podpisani / *el firmante* \_\_\_\_\_  
priimek in ime / apellidos y nombres

Izjavljam, da / *declaro que*

prejemam tudi pokojnino iz države / *también recibo jubilación del siguiente país* \_\_\_\_\_  
vpišite državo / *inscribir el país*

prejemam le slovensko pokojnino / *sólamente recibo pensión en Eslovenia.*

Izjavljam, da / *Declaro que*

sem / *estoy*       nisem / *no estoy*      zaposlen (-a) / *empleado*  
 opravljam / *soy*       ne opravljam / *no soy*      samostojno (-e) dejavnost (-i) / *empresario independiente*

**Izjavljam, da uveljavljam ugodnosti po mednarodni pogodbi o izogibanju dvojnega obdavčevanja. / Declaro que  
haré uso de los beneficios previstos por Convenio Internacional sobre la Exención de la Doble Tributación.**

V / En \_\_\_\_\_, dne / el día \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika  
*Firma del beneficiario, su apoderado o tutor*